

A propósito de ἤνιχα en el «Corpus Hippocraticum»

Jesús ÁNGEL ESPINÓS

En el *Corpus Hippocraticum* encontramos la conjunción subordinante ἤνιχα en los tratados *Epid. I*, *Epid. VII*, *Art.*, y *Praec.*¹ (cuatro pasajes en total). El hecho de que aparezca ἤνιχα en el C. H. no debería ser en un primer momento motivo de reflexión; sin embargo, cuando se hace un recuento de los textos en que hallamos dicha conjunción, nos damos cuenta de que su presencia en el dialecto jónico (dialecto en el que básicamente se redacta el C. H.) es bastante exigua, por no decir nula.

Según comprobamos en el *TLG*², ἤνιχα³ no se registra en el jonio literario desde el comienzo hasta el siglo IV a.C. incluido. Los elegíacos y yambógrafos, los presocráticos y Heródoto no lo emplean. Las únicas

¹ El tratado *Praec.* es tardío (vide *Index Hippocraticus* 1986-1989: XXII y Jouanna, 1992: 554). Se supone que su datación es el s. II d.C. Los textos son los siguientes:

Epid. I 4. Littré II 614, 15 = Kühlewein I. 184, 9 = Jones I. 152, 35 ἤδη δὲ μέθ' ἡλίον τροπᾶς χειμερινᾶς καὶ ἤνιχα ζέφυρος πνεῖν ἄρχεται, ὀπισθοχειμῶνες μεγάλοι, βόρεια πολλά... (Texto de Kühlewein).

Epid. VII 97. Littré V 452, 10 ψύξις δὲ τοῦ σώματος ὡς ἐν ὕδατι κεμένῳ. κατὰ τὸν χρόνον ἤνιχα ἢ ὀδὴν ἐγίνετο. (Comprobado con la colación de Langholf de los mss. V y M).

Art. 8. Littré IV 94, 16 = Kühlewein II. 121, 14 = Withington III. 214, 21 σημείον δὲ ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει καὶ τότε τοῖσι γὰρ βουσι τότε ἐκπίπτουσι οἱ μηροὶ ἐκ τῆς κοτύλης, ἤνιχα ἂν αὐτοὶ σφέον αὐτῶν λεπτότεροι ἔωσι. (Texto de Kühlewein).

Praec. 1. Littré IX 250, 3 = Jones I. 312, 2 = Heiberg 30,3 Χρόνος ἐστίν, ἐν ᾧ καιρός, καὶ καιρός, ἐν ᾧ χρόνος οὐ πολὺς· ἄκαισις χρόνος, ἔστι δὲ ἤνιχα καὶ καιρῶ. (Texto de Heiberg).

² *Thesaurus Linguae Graecae*, en CD-ROM.

³ Para la etimología, vide Chantraine, 1968 ss., s.e. y Frisk, 1960 ss., s.e.

«excepciones» son un pasaje del canto χ 198⁴ de la *Odisea* y tres de los pasajes del *C. H.* antes mencionados (el tratado *Praec.* es tardío). Tampoco encontramos ἤνιχα en inscripciones jónicas, tal y como señalan Brandt (1908: 46) y Monteil (1963: 295) entre otros⁵. Sin embargo, en ático literario ἤνιχα sí se encuentra con frecuencia⁶ como podemos verificarlo en el *TLG* y como reseñan, entre otros autores, Brandt (1908: 39-46), Hermann (1912: 138-139 y 306-307), Kühner-Gerth (II445) y Schwyzer-Debrunner (II652)⁷. Estas circunstancias son las que nos han llevado a plantearnos la posibilidad de que ἤνιχα en el *C. H.* no sea una conjunción subordinante propia del dialecto jonio, sino más bien un aticismo.

En la forma doria, ἀνίχα se encuentra, entre otros, en Píndaro y Calímaco; por otra parte en Teócrito tenemos tanto la forma doria como la «eolizante» ἄνιχα. Ἄνιχα no está en Safo, Alceo ni Anacreonte, pero sí en Corina, que emplea el dialecto beocio, en donde aparece una vez; sin embargo sí está atestiguado en inscripciones eolias⁸. Una forma ἀνάχα se encuentra en arcadio en el s. III a.C.⁹

Por otra parte, ἤνιχα se perpetuará en la lengua de la κοινή, registrándose tanto en los papiros, como en Luciano y en el *Nuevo Testamento*, entre otros textos¹⁰.

La aparición de ἤνιχα en Homero, no representa un indicio palmario a favor de la existencia en jonio de la conjunción subordinante, tal y como pensaba Hermann (1912: 306), ya que es sabido que en los textos homéricos hay rasgos claramente áticos¹¹.

Tradicionalmente, estos aticismos se han considerado fruto de la transmisión y en general, se ha opinado siempre que ocultaban una antigua

⁴ ...οὐδὲ σέ γῆργένηια πάρ' Ὀκεανοῦ ῥοάων
λήσει ἐπερχομένη χρυσόθρονος, ἤνιχαῖγινεῖς
αἰγας μνηστήρεσι δόμον κάτα δαίτα πένεσθα...

⁵ Por su parte, Buck (1955: 142-144) no se refiere a ἤνιχα al tratar el dialecto jónico. Hermann (1912) no menciona que esté documentado epigráficamente en jonio. *Vide* también Bechtel (vol. III) y Thumb-Scherer (vol. II).

⁶ Ἦνιχα aparece en los trágicos (sobre todo en Sófocles y Eurípides), en Aristófanes, y en general en los autores áticos, entre los que destacan Jenofonte y Demóstenes.

⁷ No obstante, a pesar de su presencia en los textos literarios, epigráficamente no poseemos testimonios de ἤνιχα en el dialecto ático. Threatte (1980) no registra ἤνιχα entre los testimonios epigráficos de la lengua ática.

⁸ *Vide* Hermann, 1912: 20.

⁹ *Vide* Hermann, 1912: 19.

¹⁰ *Vide* Schwyzer-Debrunner (II652), Schmid (vol. IV: 179), Mayser (vol. I2: 70; vol. III: 273; vol. III: 77-78), Blass-Debrunner (287 y 602) y López Eire (1991: 112).

¹¹ Véase sobre este tema Wackernagel (1916: 249 ss.) y L. Gil (1973: 165 ss.)

forma homérica; por lo tanto, siempre se ha intentado encontrar la posible forma originaria. Así, en el comentario a la Odisea de Russo, Fdez. Galiano y Heubeck (1992: 255), se recoge que ἤνικα puede haber desplazado a ὀπτότ' y se pone de manifiesto que ἤνικα no es una forma jónica¹².

No obstante, al margen de esta explicación tradicional, algunos aticismos en Homero podrían ser genuinos y no debidos al peso de la tradición. Esta es la opinión de West (1971: 90-91) sobre los aticismos en Hesíodo, autor cuya lengua es básicamente similar a la de Homero¹³. Uno de estos aticismos podría ser ἤνικα.

En suma, creemos que se puede afirmar con verosimilitud que ἤνικα en el *Corpus Hipocrático* es un aticismo. Su existencia no resultaría especialmente difícil de explicar, ya que como señala A. López Eire (1984: 354) «la lengua del *Corpus Hippocraticum* es jonio penetrado de rasgos áticos, de tal forma que constituye una especie de “ático de alto nivel cultural” similar en su configuración al ático de las primeras manifestaciones literarias de este dialecto, en las que conviven también rasgos jónicos y áticos».

Asimismo, ἤνικα sería un rasgo plenamente ático en la κοινή.

JESÚS ÁNGEL ESPINÓS
Universidad Complutense

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BICHEL, F.: *Die griechischen Dialekte*, 3 vols., Berlín 1921-1924, reimpr. 1963.
 BLASS, F., y DEBRUNNER, A.: *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga (1913, 1943 ampliada), 1961¹¹.
 BRANDI, W.: *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich im ionischen und dorischen Dialekt*, Gotinga 1908.
 BUCK, C. D.: *The Greek Dialects. Grammar, Selected Inscriptions, Glossary*, Chicago (1928), 1968⁴.

¹² «ἤνικα ὀπτοίης; attempts have been made to correct ἤνικα, significantly found only here in Homer (and not an Ionic form, despite τηνικαῦτα in Hdt., Schwyzer *Grammatik*, ii 652; nor is τηνίκα found in the poems, Chantraine, *Grammaire*, ii 255) by the conjecture ὀπτότ'».

¹³ «Atticisms in Homer tend to be attributed to the period of written transmission, in which Athens undoubtedly played a major part. In a poet who lived in Boeotia and employs mainland dialects forms, however, there is no *a priori* reason why Atticisms should not have been present in the original text.»

Como Monteil (1963: 283) señala, ὀ(π) πότε es una forma bastante frecuente en Homero (85 ejemplos), con lo cual no sería extraño que aquí fuera la forma subyacente.

- CHANTRAINE, P.: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París 1968 ss., reimpr. 1990.
- FRISK, H.: *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, 3 vols., Heidelberg 1960 ss.
- GIL, L.: «La lengua homérica» en *Introducción a Homero*, de F. R. Adrados, M. Fdez. Galiano, L. Gil y J. Lasso de la Vega, Madrid 1973, 159-181.
- HEIBERG, J. L.: *Hippocratis Opera, vol. I*, Leipzig- Berlín 1927.
- HERMANN, E.: *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in vergleich mit den Nebensätzen in der griechischen Literatur und die Gebildetensprache im griechischen und deutschen*, Leipzig-Berlín 1912.
- JONES, W. H. S., y WITHINGTON, E. T.: *Hippocrates*, 4 vols., Cambridge (Mass.)-Londres 1923-1931.
- JOUHANNA, J.: *Hippocrate*, París 1992.
- KÜHLEWEIN, H.: *Hippocratis Opera quae feruntur omnia*, 2 vols., Leipzig 1894-1902.
- KÜHN, J. H., FLEISCHER, U. et alii: *Index Hippocraticus*, Gotinga 1986-1989.
- KÜHNER, R., y GERTH, B.: *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre. II 2*, Hannover 1904³, reimpr. Hannover 1983.
- LANGHOLF, V.: *Colaciones de los manuscritos V y M de Epidemias V y VII*, inédito.
- LITTRÉ, E.: *Hippocrates. Opera omnia*, 10 vols., París 1839-1861.
- LÓPEZ EIRE, A.: «En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*», *Emerita* 52, 1984, 333-354.
- «De Aristófanés a la Koiné», en *Atico, Koiné y Aticismo*, Murcia 1991.
- MAYSER, E.: *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. I. Flexionslehre*, Berlín-Leipzig 1938 (corregida), *II. Satzlehre*, Berlín-Leipzig 1926-1934.
- MONTEIL, P.: *La phrase relative en grec ancien*, París 1963.
- RUSSO, J., FDEZ. GALIANO, M., y HEUBECK, A.: *A Commentary on Homer's Odyssey. vol. III, Books XVII-XXIV*, Oxford 1992.
- SCHMID, W.: *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, vols., Stuttgart 1887-1897, reimpr. Hildesheim 1964.
- SCHWYZER, E., y DEBRUNNER, A.: *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich 1950 (1975⁴, inalterada).
- THESAURUS LINGVAE GRAECAE: Universidad de California. Irvine.
- THREATTE, L.: *The Grammar of Attic inscriptions I. Phonology*, Berlín-Nueva York 1980.
- THUMB, A., y SCHERER, A.: *Handbuch der griechischen Dialekte, zweiter Teil*, Heidelberg 1959².
- WACKERNAGEL, J.: *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Gotinga 1916.
- WEST, M. L.: *Hesiod. Theogony*, Oxford 1966, 1971 (corregida).